

MÖGLICHKEITEN UND GRENZEN DER PARALLELKORPORA BEI DER LEXIKOGRAPHISCHEN ERFASSUNG DER INTERJEKTIONEN

LUKÁŠ FELBR

Philosophische Fakultät der Karls-Universität

INTERJEKTIONEN: DEFINITIONSMERKMALE

- expressiver Ausdruck einer spontanen Emotion
- Abwesenheit referentieller Bedeutung
- Unflektierbarkeit
- syntaktische Autonomie
- eventuelles Vorhandensein onomatopoetischer Strukturen
- Eigenschaft die (expressiven) Sprechakte zu bilden
- Monologizität
- phonologische und prosodische Anomalien
- graphemische Beschränkungen

vgl. Nübling (2004) und Reber (2018)

INTERJEKTIONEN

Ihr seid zu Fuß gegangen.

Aha, ihr seid zu Fuß gegangen.

Ach, ihr seid zu Fuß gegangen.

Nanu, ihr seid zu Fuß gegangen.

Donnerwetter, ihr seid zu Fuß gegangen.

übernommen aus Nübling (2004)



LEXIKOGRAPHIE – FRAGEN

- Makrostruktur des Wörterbuchs
- Wortartangaben
- Prosodie, Aussprachevarianten
- Pragmatik, Stilistik
- Syntax
- Exemplifikation

ANALYSE DER WÖRTERBÜCHER

ah! citosl. *ach!*, *aj!*, *á!*; a. so! *ach tak!*, *tak tedy!*; ein
Ah der Bewunderung *obdivné ach*, *výkřik obdivu*
aha! citosl. *aha!*, *vida!*

bah! citosl. [ba:] *bah!*, *eh!*; b., was liegt mir daran! *i*
co je mi po tom!
bäh citosl. *bé* (bečení); bäh machen *bečet* (o ovci)

(NČS)

ah! ach!, á!; ~ **so!** tak tedy! n. ach tak!
aha! aha!, vida!

bah! CITOSL fuj!, eh!
bäh! CITOSL **1** fuj!, eh! **2** bé bečení ovci

(NČKP)

ANALYSE DER WÖRTERBÜCHER

„Die Geschichte der Gesprächswörter ist [...] als eine Geschichte der Auslassungen und Unzulänglichkeiten zu charakterisieren.“

Burkhardt (1989: 824)

„Es sind die Belege aus Textkorpora gesprochener Sprache vorzuziehen.“

(Burkhardt 1989: 829)





PARALLELKORPORA

Corpus: [InterCorp v11 - German](#) | Query: **ah** (1,934 hits) ▶ Shuffle: ✓

Frequency list

Minimum frequency:

Total: 7 items

	Filter	<u>text.group</u>	<u>Freq</u>	<u>i.p.m.</u>	
1	p / n	Subtitles	992	89.32	
2	p / n	Core	931	21.97	
3	p / n	Acquis	4	0.15	
4	p / n	PressEurop	3	1.01	
5	p / n	Europarl	2	0.13	
6	p / n	Syndicate	1	0.19	
7	p / n	Bible	1	1.17	



PARALLELKORPORA

Source language: German → Target language: Czech Restrict to: Collection(s): 6

ah Search

Lemma Multiword RegEx A = a

▲ Frequency ▼	▲ Proportion ▼	▲ German ▼	▲ Czech ▼
248	27.6	ah	ach
101	11.2	ah	aha
99	11.0	ah	á
88	9.8	ah	ah
30	3.3	ah	no
24	2.7	ah	a
20	2.2	ah	ale
17	1.9	ah	tak
14	1.6	ah	oh
13	1.4	ah	ano

PARALLELKORPORA

[InterCorp v11 - German](#) ✓

[InterCorp v11 - Czech](#) ✓

adams-restaurant_na_ko

„ Ah , da sind sie ja .

" Á , tady jsou .

Bass-Cirkus_Humberto

„ Ah “ , rief Ludmilla glücklich , „ das ist herrlich !

" Jé , " vyletěla Lidka , " to je ohromné !

Celine-Cesta_do_hlubi

Ah ! ich Unglücksvogel !

Ach , já nešťastný !

adams-zivot_vesmir

» Ah « , sprudelte der kleine Mann , » und haben Sie sich da nicht wundervoll amüsiert ? «

Aáách , " zašuměl mužík , " a bavil jste se dobře ? "

adams-restaurant_na_ko

Ah ja das war es , was ihn leicht gereizt hatte .

Aha , vzpomněl si , tohle ho podráždilo .

FAZIT: VERBESSERUNGSVORSCHLÄGE

- Makrostruktur – mehrteilige Interjektionen
- Wortartangabe
- metasprachliche Kommentare zu den einzelnen Übersetzungsäquivalenten
- metasprachliche Kommentare über die Prosodie und Position im Satz / im Text – benutzerfreundliche Terminologie
- dialogische Belege
- feste Wendungen – in einem speziellen Abschnitt

QUELLEN

Zitierte Literatur

- Burkhardt, A. (1989): Die Beschreibung von Gesprächswörtern im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: Hausmann, Franz Josef et al. (Hrsg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 1. Teilband. Berlin/New York: de Gruyter. S. 822–820.
- Nübling, D. (2004): Die prototypische Interjektion: Ein Definitionsvorschlag. In: Zeitschrift für Semiotik 26, 1/2 [Sonderband zu Interjektionen]. S. 11–45.
- Reber, E. (2018): Interjektionen. In: Liedtke, Frank/Tuchen, Astrid (Hrsg.): Handbuch Pragmatik. Stuttgart: J. B. Metzler. S. 229–239.

Wörterbücher

- NČKP = Křižková, J. (2004): Velký německo-český slovník. Havlíčkův Brod: Fragment/Praha: KPS.
- NČS = Siebenschein, H. et al. (2006): Německo-český slovník. 2 Bände, 7. Auflage. Voznice: Leda.

Korpora

- Dovalil, V./Káňa, T./Peloušková, H./Zbytovský, Š./Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 11 z 19.10.2018*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2018. Online: <http://www.korpus.cz> [abgerufen am 01.07.2021].
- Rosen, A./Vavřín, M./Zasina, A. J.: *Korpus InterCorp – čeština, verze 11 z 19.10.2018*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2018. Online: <http://www.korpus.cz> [abgerufen am 01.07.2021].
- Vavřín, M./Rosen, A.: *Treq*. FF UK. Praha 2015. Online: <http://treq.korpus.cz> [abgerufen am 01.07.2021].

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Lukáš Felbr

lukasfelbr@seznam.cz